



Naše č. j.: UT-27130/2020

Naše sp. zn.: UT-27130/2020/01

Smlouvy různé / V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha č. ú.: 52626881/0710,

[REDACTED] ID DS: 7ruiypv,

zastoupena ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, v zastoupení Ing. Petr Košťál,
zástupce ředitele, na základě pověření dle Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018
(dále jen „*objednatel*“)

a

PRO EDUCATION International s.r.o.

společnost zapsaná v OR Slovenské republiky,
se sídlem Hany Meličkovej 4, 841 05 Bratislava,
IČ: 47372281, DIČ CZ683527483

[REDACTED]
zastoupena jednatelem Ing. Jaroslavem Ostrovským
(dále jen „*poskytovatel*“)

na základě veřejné zakázky s názvem „Tlumočení po telefonu z jazyka českého do jazyka ázerbájdžánského a naopak“ vedené pod č.j. UT-26026/2020 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“) tuto:

smlouvu o poskytování tlumočení

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajišťovat za podmínek stanovených touto smlouvou pro objednatele tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka českého do jazyka **ázerbájdžánského** a naopak (dále jen „tlumočení“).
2. Objednatel je povinen uhradit poskytovateli za zajištění tlumočení cenu stanovenou v Čl. III. odst. 1.

Čl. II.

Podmínky poskytování tlumočení

1. Poskytovatel bude objednateli zajišťovat tlumočení na základě předchozí dohody o datu, čase a předpokládané délce trvání tlumočení.
2. Pokud poskytovatel není schopen zajistit tlumočení dle odst. 1 z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé či z důvodu vyšší moci, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
3. Objednatel je oprávněn jednostranně, i bez uvedení důvodů, zrušit termín tlumočení dle odst. 1, a to telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že průběh tlumočení může objednatel monitorovat a zaznamenávat.
5. Délka tlumočení se počítá od okamžiku samotného zahájení tlumočení prostřednictvím telefonu.
6. Poskytovatel prohlašuje, že je k poskytování tlumočení odborně a profesně způsobilý.
7. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení za vynaložení odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně etickými normami.
8. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného tlumočení.
9. Za objednatele jedná ve věcech dle odst. 1, 2 a 3 pověřená osoba objednatele, popř. její zástupce uvedený v příloze č. 2 této smlouvy.
10. Tlumočení je určeno pro všechna zařízení a pracoviště objednatele.

Čl. III.

Cena a platební podmínky

1. Objednatel je povinen uhradit poskytovateli za každých i započatých deset minut tlumočení částku **399 Kč**. Poskytovatel **není** plátcem DPH.
2. Cena stanovená v odst. 1 je konečná a obsahuje veškeré náklady poskytovatele vzniklé v souvislosti s tlumočením.
3. Úhrada za poskytnuté tlumočení bude provedena na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení poskytováno. Doba splatnosti faktury bude činit 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli.
4. Faktura musí splňovat veškeré náležitosti dle platných právních předpisů.
5. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných minut tlumočení.
6. Objednatel je oprávněn vyžadovat zvláštní písemné označení faktur.
7. V případě, že faktura nebude obsahovat některou z náležitostí dle odst. 4, 5 a 6 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel nenachází v prodlení s úhradou ceny za tlumočení. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.
8. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
9. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. IV.

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat úhradu úroku z prodlení v zákonné výši.

2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle Čl. II. odst. 2 a 7 je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 500 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VI. odst. 1 je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. Ustanovením o smluvní pokutě není dotčeno právo objednatele na náhradu škody způsobené poskytovatelem.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.


Čl. V.

Doba trvání a ukončení smluvního vztahu

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od **1. 1. 2021** do **31. 12. 2023** nebo do vyčerpání finančního limitu 50.000 Kč stanoveného na poskytování tlumočení, a to podle toho, která ze skutečností nastane dříve.
2. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou jeden měsíc. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
4. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že byl doručen pátým dnem ode dne jeho uložení u provozovatele poštovních služeb.
5. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.

Čl. VI.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně požádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
2. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom výtisku.
3. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
4. Doručovacími adresami pro poštovní zásilky se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí poslední uvedená adresa a na této adrese platí, že se dopis považuje za doručení uplynutím pátého dne ode dne jeho uložení u poskytovatele poštovních služeb.
5. Stane – li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
6. Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a že tento obsah odpovídá jejich pravé a svobodné vůli prosté omylu, což níže stvrzují svými podpisy.

Přílohy č. 1: Výkaz tlumočení

č. 2: Seznam pověřených osob objednatele

č. 3: Závazné podmínky tlumočení pro SUZ MV

V Praze dne 11. / 12. / 2020




v z. Ing. Petr Košťál
zástupce ředitele

Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel SUZ MV
(objednatel)

V ... 10. / 11. / 2020



Ing. Jaroslav Ostrovský
jednatel
(poskytovatel)

Výkaz č. ke smlouvě č. j. UT –*****/****	
Objednatel:	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12
Doručovací adresa:	P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4
Telefon:	
Fax:	

Telefonicky objednáno dne:	
Jazyk:	
Datum:	
Čas:	
Pro AZ, ZZC:	
Evidenční číslo žadatele (z evidence OAMP)	

Vedoucí AZ/ZZC

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

Doba tlumočení	Od	do
Délka tlumočení		minut

.....
Podpis pověřené osoby AZ / ZZC

Osoby pověřené k objednávání a výkaznictví tlumočení po telefonu

Pobytové středisko Havířov

[REDACTED]

Pobytové středisko Kostelec n. Orlicí

[REDACTED]

Přijímací středisko Zastávka

[REDACTED]

Přijímací středisko Ruzyně

[REDACTED]

Zařízení pro zajištění cizinců a pobytové středisko Bělá Jezová

[REDACTED]

Zařízení pro zajištění cizinců Balková

[REDACTED]

Zařízení pro zajištění cizinců Vyšší Lhoty

[REDACTED]

SIP

[REDACTED]

Závazné podmínky tlumočení pro Správu uprechlických zařízení MV

1. Tlumočnick se v průběhu tlumočení průběžně přesvědčuje, zda osoba, které tlumočí, rozumí tomu, co je jí tlumočeno. Je-li zřejmé, že osoba, které tlumočí, nerozumí tlumočenému obsahu, je na tlumočnickovi o tomto zadavatele informovat.
2. Tlumočnick se snaží zůstat v rámci možností neutrální. Nepřípustné je ze strany tlumočnicka zasahovat do jednání vlastními myšlenkami či skákáním do řeči.
3. Tlumočnick dodržuje zásadu diskrétnosti a mlčenlivosti. O průběhu a obsahu jednání nesmí tlumočnick nikoho informovat a nesmí využít ve svůj prospěch informace, které při tlumočení získá. Výjimku tvoří případy, kdy by mlčenlivost byla v rozporu s obecně závaznými právními předpisy.
4. Tlumočnick realizuje tlumočnický úkon v nejvyšší možné kvalitě. Tlumočnický úkon musí odpovídat tlumočenému projevu. Není přípustné cokoliv vynechávat či doplňovat.
5. Tlumočnick neřeší s klienty jejich záležitosti bez informování zadavatele (např. klient kontaktuje tlumočnicka a žádá o asistenci na úřadu práce). O těchto situacích informuje zadavatele v co nejkratší době.
6. Tlumočnick dodržuje zásadu nestrannosti a nezávislosti. Neuplatňuje během tlumočení své osobní, politické, náboženské či společenské názory, nevyjadřuje svůj názor na situaci, kterou tlumočí, neposkytuje při tlumočení rady ohledně řešení případného problému.
7. Veškeré pochybnosti ohledně výkonu tlumočnické činnosti konzultuje tlumočnick neprodleně se zadavatelem tlumočení.